

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Název práce: Metafora a metonymie v současném argotu pařížských předměstí

Diplomantka: Jana Medáčková

Vedoucí práce: PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

Rozsah: 90 stran vč. bibliografie

Jana Medáčková se ve své diplomové práci rozhodla zkoumat „sémantické změny u metaforických a metonymických výrazů v současném argotu pařížských předměstí“ (s. 8). V teoretické části práce nejprve vymezuje pojmy *argot* a *slang* vč. jejich francouzského ekvivalentu a s pomocí sekundární literatury stručně shrnuje historický vývoj francouzského argotu. Následně vymezuje pojmy *metafora* a *metonymie* s využitím pojmového aparátu strukturalistické sémantiky.

Ve výzkumné části diplomantka excerpovala argotické výrazy vzniklé metaforou/metonymií z dostupných argotických slovníků a analyzuje sémantické posuny, s nimiž mohl být vznik těchto výrazů spojen. Nakonec došla k závěru, že v rámci obrazných pojmenování převládá metafora nad metonymií (s. 87) a sémanticky vymezuje typické okruhy výrazů, u nichž se obrazné pojmenování tvoří nejčastěji.

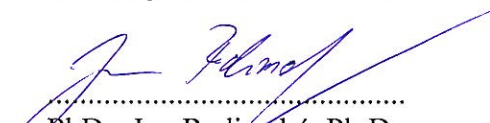
Práce je solidně zpracována, nicméně obsahuje některé metodologické nedostatky, zejm.:

- a) Z textu není zřejmé, jak byly výrazy ze slovníků excerpovány. Excerpovala autorka pouze vzorek, nebo vybírala všechny metaforické/metonymické výrazy? Z jakého základu jsou počítána procenta na s. 87? Tyto otázky jsou pro reprezentativnost práce zásadní.
- b) Práce s prameny v úvodní části není vždy korektní. Např. v kapitole 2. 5. (tj. s. 21 a násl.) není jasné, které myšlenky jsou vlastní a které převzaté; celá kapitola je pravděpodobně parafrází uvedeného francouzského pramene. Podobně příklady na s. 25-27 nemají uvedený zdroj apod.
- c) U sémantického rozboru argotických výrazů není zřejmé, jestli se autorka opírala také o zdroje s uvedenou etymologií. Některé závěry jsou subjektivní a málo podložené.¹
- d) České formulace a překlady z francouzštiny nejsou vždy bezchybné.²

Po formální stránce splňuje práce potřebné požadavky.

Závěr:

Předkládanou diplomovou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako velmi dobrou.


.....
PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(oponent DP)

V Českých Budějovicích, dne 22. srpna 2011

¹ Např. etymologie *bol* v *ras de bol* (s. 13); proč je *divka* označována jako *souris* (s. 50), apod.

² Např. *jak je někdy milně domníváno* (s. 13); *Henry IV* (místo *Jindřich IV*, s. 18); *spřeženectví* (místo např. *spřízněnost*, s. 20); *které přicházejí na mysl* (místo náležitého překladu *které se objevují/vyskytují*, s. 22), apod.